KATEDRA GERMANISTIKY

Posudek na bakalářskou práci

Autor: Vendula Kovářová
Titul (česky/německy – anglicky):

Kontrastive Analyse der Sprachdeformationen und Neologismen in Herbert Rosendorfers Roman „Briefe in die chinesische Vergangenheit" und in der tschechischen Übersetzung von Vladimír Bohanes.

Kontrastivní analýza jazykových deformací a neologismů v románu Herberta Rosendorfera „Briefe in die chinesische Vergangenheit" a v jeho českém překladu od Vladimíra Bohanese.

Konzultant: Mgr. Marie Krappmann, PhD.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové	hodnocení 1,0–4
Téma:	10%	1
Metodologie:	25%	1,5
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	25%	1,5
Použití odborné literatury:	15%	2
Struktura a forma:	15%	2
Bibliografický aparát:	10%	1,5
Celková známka před obhajobou:		1,6

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1) Definieren Sie den Begriff „Neologismus". Welche Fragestellungen verbinden sich mit der Abgrenzung dieses Phänomens?

2) Erklären Sie den Unterschied zwischen der graphematischen, phonologischen und phonetischen Ebene einer Sprache.

3) In Ihrer Arbeit benutzen Sie den Begriff „Teiläquivalenz". Welche Ausprägungen der Teiläquivalenz haben Sie in Ihrem Korpus festgestellt?

4) Erläutern Sie anhand der Beispiele aus dem Korpus den Begriff „kulturelle Transplantation".

5) Beschreiben Sie, inwieweit Ihnen die Mitarbeit des Übersetzers bei der Analyse geholfen hat.

Cítí-li konzultant či oponent potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, nechť tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Předložená bakalářská práce se zabývá komparativní analýzou „počínštěných" výrazů v románu „Briefe in die chinesiche Vergangenheit" H. Rosendorfera a v českém překladu

tohoto románu od Vladimíra Bohanese. Zmíněné lexémy tvoří ve zkoumaném románu jednu ze základních strategií při zprostředkování komična a groteskna, navíc jejich překlad představuje z translatologického hlediska velkou výzvu pro překladatele. Autorka se pokusila zjistit, zda se autor při tvoření počínštěných výrazů držel nějakého pevně daného systému, a jakým způsobem si překladatel poradil s převedením těchto problematických lexémů do češtiny.

V první kapitole autorka krátce shrnuje teoretický základ, na kterém je tzv. „praktická část" vystavěna. Jelikož se následná analýza z velké části zaměřuje na rozbor grafematické a fonologické roviny „počínštěných" výrazu v originálu a překladu, dalo by se očekávat, že bude objasněna rovněž terminologie v těchto oblastech a zmíněna díla, na kterých je rozbor terminologicky vystavěn. V tomto ohledu autorka pravděpodobně vycházela z předpokladu, že se jedná o obecně rozšířenou nomenklaturu.

V tzv. „praktické části" jsou velmi strukturovaně analyzovány počínštěné německé výrazy. Autorka přitom plausibilně vysvětluje, proč se zaměřila na tyto lexémy a vynechala skutečné sinologismy. Korpus je rozdělen do tří spíše sémanticky definovaných skupin, přičemž jsou analyzována jména postav, následuje rozbor místních názvů a ostatních objektů. V analýze je zohledněna jednak grafematická a fonetická rovina, jednak rovina kulturně-sémantická. Na rovině grafematické a fonologické se např. autorka zamýšlí nad tím, do jaké míry se překladatel nechal ovlivnit formální podobou výchozích lexémů a jak dalece tento proces ovlivnil transparentnost daných českých ekvivalentů. V tomto bodě by bylo snad možné vytknout skutečnost, že autorka často nedostatečně diferencuje mezi fonologickou a grafematickou rovinou. Na sémantické rovině se zamýšlí především nad způsobem recepce lexémů, jež odráží kulturně odlišné koncepty. Výsledky jsou shrnuty v tabulkách, které jsou ovšem poměrně těžce „dešifrovatelné". Bylo by jistě výzvou, zamyslet se nad přehlednější prezentací výsledků.

Ačkoli se práce zaměřuje na poměrně úzce vymezený dílčí problém, autorka přístupem k tématu a formou zpracování dokazuje, že je schopna adekvátně pracovat se sekundární literaturou a aplikovat vybrané metodologické postupy na analýzu sebraného korpusu. Vytknou by snad bylo možné skutečnost, že se až příliš zaměřuje na čistě formální stránku a nevytváří konečnou syntézu poznatků, která by přispěla k objasnění funkce „počínštěných" výrazů v procesu vytváření komična ve zkoumaném románu.

Za velmi cenné považuji materiály v příloze: Autorka samostatně sestavila dotazník, který zaslala překladateli. Odpovědi překladatele na položené dotazy objasňují některá sporná místa, která by jinak zůstala hádankou.

Na jazykové rovině práce vykazuje určité nedostatky v prvé řadě na morfologické a lexikální rovině. Na morfologické rovině např. chybné tvary sloves (namátkou str. 14 *stießt*), na lexikální rovině je místy volena chybná ortografická forma jednotlivých lexémů (např. str. 10 *Chema* místo *Schema*). Přesto práce splňuje požadavky, které jsou na bakalářskou závěrečnou práci kladeny. Po obsahové stránce autorka zpracovala neotřelé téma zodpovědným způsobem. Postupuje sice čistě deskriptivně a zpracovává úzký dílčí problém, to ovšem u bakalářské práce nelze formulovat jako výtku. Práci z výše uvedených důvodů doporučuji k obhajobě.

Podpis konzultanta: